



AOV - Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge

BS - Bereich Beschaffungsstrategien

ACP - Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture

SA – Area Strategie d'acquisto

BEKANNTMACHUNG FÜR DIE ZULASSUNG VON WIRTSCHAFTSTEILNEHMERN ZUR TEILNAHME AM ELEKTRONISCHEN MARKT SÜDTIROL (EMS) AOV/SA 01/2018: Ankauf von SPRACHDIENSTLEISTUNGEN für öffentliche Verwaltungen in Südtirol - Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge (AOV – Beschaffungsstrategie):

BANDO PER L'ABILITAZIONE DI OPERATORI ECONOMICI AL MERCATO ELETTRONICO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO (MEPAB) AOV/SA 01/2018: relativo all'acquisto di SERVIZI LINGUISTICI per le amministrazioni pubbliche dell'Alto Adige - indetto dalla Provincia autonoma di Bolzano – Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (ACP – Strategie d'acquisto)

Klarstellungen

Chiarimenti

Frage 2:

Es wird angemerkt, dass im Dokument "Allgemeine Vertragsbedingungen" unter Art. 9 Punkt 6 Buchstabe c, in dem es um die Vertragsstrafen geht, die italienische und die deutsche Fassung in keinster Weise deckungsgleich sind.

"Für jeden aufeinanderfolgenden Kalendertag der Verzögerung im Hinblick auf die festgelegte Frist für die Lieferung der endgültigen Normseiten, oder bei Verzögerung im Zuge der Anfrage seitens der Vergabestelle, Fehler und Ungenauigkeiten in den Übersetzungen/Revisionen/fachlichen Prüfungen zu beheben, wird eine Vertragsstrafe verhängt:"

„Per ogni giorno naturale e consecutivo di ritardo non imputabile alla stazione appaltante, ovvero a causa di forza maggiore o caso fortuito, rispetto ai termini massimi stabiliti per la consegna delle cartelle definitive, oppure da consegnare a seguito della richiesta della stazione appaltante di provvedere alla rettifica di errori e/o imprecisioni riscontrati nelle traduzioni/ revisioni, è applicata una penale.“

Es wird um Mitteilung gebeten, welche Fassung nun gilt, die deutsche oder die italienische.

Weiters wird um Mitteilung gebeten, was passiert, wenn ein Dolmetscher kurzfristig erkrankt bzw. einen Unfall hat und absolut nicht in der Lage ist, sich in die Dolmetschkabine zu setzen. Da für einen Ersatz längere Fristen und Genehmigungsverfahren von Seiten des AG vorgesehen sind, kommt voraussichtlich eine Vertragsstrafe zum Tragen?

Quesito 2:

Con la seguente si informa che la versione italiana e tedesca del documento "Condizioni generali di contratto" di cui all' articolo 9, paragrafo 6, lettera c), relativo alle penali, non sono in alcun modo in linea.

"Für jeden aufeinanderfolgenden Kalendertag der Verzögerung im Hinblick auf die festgelegte Frist für die Lieferung der endgültigen Normseiten, oder bei Verzögerung im Zuge der Anfrage seitens der Vergabestelle, Fehler und Ungenauigkeiten in den Übersetzungen/Revisionen/fachlichen Prüfungen zu beheben, wird eine Vertragsstrafe verhängt:"

Per ogni giorno naturale e consecutivo di ritardo non imputabile alla stazione appaltante, ovvero a causa di forza maggiore o caso fortuito, rispetto ai termini massimi stabiliti per la consegna delle cartelle definitive, oppure da consegnare a seguito della richiesta della stazione appaltante di provvedere alla rettifica di errori e/o imprecisioni riscontrati nelle traduzioni/ revisioni, è applicata una penale.“

Si prega di informare quale versione è applicabile, quella tedesca o italiana.

Inoltre si chiede, cosa succede se un interprete si ammala a breve termine o ha un incidente e non è assolutamente in grado di stare seduto nella cabina di interpretazione. Poiché sono previsti termini e procedure di approvazione più lunghi da parte del datore di lavoro per la sostituzione, è probabile che si applichi una penale contrattuale?

**Antwort 2:**

Der veröffentlichte Text ist wie folgt zu interpretieren:

Für jeden Kalendertag der Verspätung hat der Lieferant/Dienstleister im Hinblick auf die maximalen Fristen für die auftragsgegenständliche Lieferung der Texte oder den Ersatz derselben im Falle eines negativen Ergebnisses der Konformitätsbewertung gemäß den Artikeln 6 und 7, eine Vertragsstrafe in Höhe von 1% (einem Prozent) der Vergütung für die Lieferung, die Gegenstand der Nichterfüllung oder Verspätung ist, an die Vergabestelle zu bezahlen, unbeschadet des Schadensersatzes. *Diese Vertragsstrafe **wird nicht angewandt**, wenn die Verspätung dem Auftraggeber zuzuschreiben ist, oder wenn es sich um unvorhersehbare Umstände oder höhere Gewalt handelt.*

Eine plötzliche Erkrankung oder ein Unfall können als unvorhersehbarer Umstand oder höhere Gewalt angesehen werden, wobei die Vertragsstrafe nicht angewandt wird. Die Beurteilung, ob es sich bei der plötzlichen Erkrankung oder dem Unfall im konkreten Fall um höhere Gewalt handelt, obliegt jedoch dem Verfahrensverantwortlichen des jeweiligen Vertrages.

Risposta 2:

Il testo pubblicato, è da interpretarsi come segue:

“Per ogni giorno solare di ritardo, rispetto ai termini massimi stabiliti per la consegna dei testi o la sostituzione dei medesimi in caso di esito negativo della verifica di conformità ai sensi dei precedenti artt. 6 e 7, il Fornitore/Prestatore di servizi è tenuto a corrispondere alla Stazione Appaltante una penale pari all'1% (uno per cento) del corrispettivo della fornitura oggetto dell'inadempimento o del ritardo, fatto salvo il risarcimento del maggior danno. *Tale penale **non si applica** qualora il ritardo sia imputabile alla Stazione appaltante, ovvero in ipotesi di caso fortuito o forza maggiore.*”

Una malattia improvvisa o un incidente, possono considerarsi ipotesi di caso fortuito o forza maggiore, che escludono l'applicazione della penale. Tuttavia la valutazione se la malattia improvvisa o l'incidente costituiscano nel caso specifico, forza maggiore, è di competenza del RUP del singolo contratto specifico.